

from the weekly press. Edam /

**NIEUWE COLLECTIE SAMPA,
SLIPPELY, CHRISTIAN SIJNEN, enz.**

THAT'S IT FASHION

SPIUISTRAAT 17 - EDAM

1989
Edam
Holland



GLORIAE DEI CANTORES ORLEANS, U.S.A.

Dr. George Guest (dirigent van St. John's College Choir, Cambridge Engeland) is sinds een jaar of vier betrokken bij de opleiding van het Amerikaanse koor „Gloriae Dei Cantores“ uit Orleans (Massachusetts, dichtbij Boston). Jaarlijks gaat George Guest in september voor vier weken naar Orleans toe om dit koor muzikaal-technisch bij te staan en zo tegen eind januari van elk jaar komt „Gloriae Dei Cantores“ voor zes weken (!) naar Cambridge om door George Guest en Stephen Cleobure (dirigent van Kings College Choir) te worden geschoold.

Het lag in het voornemen dat „Gloriae Dei Cantores“ in 1989 Rusland zou bezoeken, om daar door hun zang een brug te slaan tussen Oost en West. Maar die toernee moet worden uitgesteld tot 1990, en nu maakt het koor in maart van dit jaar als alternatief een tournee naar Hongarije en Joegoslavië. De „aanlooproute“ loopt via Nederland en Duitsland met vertrek vanuit Cambridge.

Op woensdag 8 maart 1989 geeft dit uit 50 leden bestaande koor een concert in de Grote Kerk te Edam, de aanvang is 20.15 uur. De entree is gratis, na afloop collecte t.b.v. het koor en de kerk is verwarmd.

Woensdag 15 maart 1989.

Amerikaans koor *Gloriae Dei Cantores* viel goed in smaak bij Edams publiek



■ Het comité Kunst en Cultuur Stad Edam kan tevreden terugzien op het optreden van het Amerikaanse koor 'Gloriae Dei Cantores' in de Grote Kerk te Edam. Ook het talrijk opgekomen publiek was zeer tevreden over dit optreden, al vonden enkele bezoekers het repertoire vóór de pauze nogal zwaar in de oren klinken. Dit had volgens de heer Wouda te maken met de Vastentijd voor Pasen (Passie-tijd), zoals Gregoriaanse liederen en engelse composities uit de 16e en 17e eeuw.

Na de pauze liet het koor ook Amerikaanse werken horen. Alles werd voortreffelijk gedirigeerd door dirigente Elizabeth Patterson. Opvallend waren de hoge klanken van de sopranen, welke prima klonken.

Opmerkelijk van de koren uit het buitenland die Edam aangedaan hebben is dat er gedisciplineerd en zuiver, onder toch wel strakke leiding, gezongen wordt, zodat de kwaliteit van het gebodene goed klinkt en zuiver overkomt bij het publiek.

Bosjes met Hollandse tulpen werden aan het koor aangeboden.

"American Choir Gloriam Dei Cantores" warmly welcomed by the Edam population.

=====
The Committee "Art and Culture City of Edam" can look backwards very satisfied by the performance of the American Choir "Gloriam Dei Cantores" in the Big Church EDAM.

Everyone was very pleased with the performance. Special attention to the songs, special for the Passiontime said Mr. Wouda the spokesman of the "Comitee Art and Culture."

Special also the compositions of the Gregorian-songs and the 16th and 17th century melodies.

After the interval, was also a very good choice of music splendid conducted by Mrs. Eliz. Patterson. Also a note for the sopranos, who gave a clear, bright music. A note: It is amazing which choir from foreign countries who visited Edam, that they are all very disciplined.

And what the Americans brought was, also the same good music and the way they brought it. Edam public was enthusiastic!

Very musical the Widor and Bach organplays by James Jordan in the Big Church on the organ.

And so we could hear how nice The Edam Church organ is.

After the performance everyone got flowers (Tulips as usual) given by the members of the supermarket Edam Volendam "The DEEN-Company."

The last Dutch song was superb!

Tuesday evening pouring rain, the guests from the USA arrived.

There were enough Edam families to keep them all.

Wednesday the choir was taken around for a trip in North-Holland lead by Gerrit bij't Vuur, Mr. Besseling and Mr. Klaas Leek (EDAM).

They made a tour, in what we call "waterland" villages on the Zaan-schans. The Committee worked very hard to get more of these choirs to our City.

To have these foreigners it is not only a national, but also a international happening, that gives good connections all over the world for understanding and friendship.

Mr. Butter looked after the electric light spots etc.

Mr. Rossenaar was the one, who made the podium in the church, assisted by Mr. Cloosterman and Huisink. Pupils from the "Edam Technical School" assisted Mr. Rossenaar with the podium: Referent van Lagen assisted with roundwalks in the Church and spoke the opening-words to the Choir and the Public.

Mr. Hurdeman was from the Council in the church and took the place of the (ill) Lord Mayor.

Picture 1. The Choir.

Picture 2. The public listening to the music.

Picture 3. Mr. Wouda spoke a welcome word on Tuesday evening when the USA guests arrived.

Picture 4. During the interval the public chat about the performance.

Picture 5. See the faces of the people: They enjoyed the programme for 100%

so far the press news in the City paper Edam Volendam.
Wednesday the 15th of March. 1989

Edam – Twee evenementen hebben de inwoners van Edam meegemaakt te weten:

het grandioze optreden van het Amerikaanse koor "*Gloria Dei Cantores*" in de Grote Kerk te Edam op woensdag 8 maart jl. Een fantastische uitvoering, waar werkelijk weinig op aan te merken was. Bovendien werd het solistisch optreden van de Organist Mr Jordan (Bach en Widor) een aanvullend groot succes. Tot besluit zong het Amerikaanse koor een Nederlands vlaggelied.

Engelse Koorwerken en enkele Gregoriaanse gezangen. Zuiver, gevoelig en in één woord af.

De heer Wouda uit Edam en de heer Smit uit Helmond (van de Culturele Raad) hadden ervoor gezorgd, dat dit koor uit Orleans (in de buurt van Boston, Staat Massachusetts) naar Edam kwam. Verder stonden Eindhoven, Wenen, Boedapest en Yoegoslavië op het programma. 31 Maart keren zij weer terug.

Vanaf 16 januari 1989 zijn zijn 'en-tour'. Maar ze kunnen terugkeren met de successen in Groot-Brittannië en Edam op zak op een geslaagde tour. In 1990 staan Leningrad en Moscou op het programma.

Met deze culturele uitwisseling wordt internationaal bijgedragen tot een goede en betere verstandhouding met andere volkeren.

„Alleman“

EDAM

The inhabitants of Edam have experienced 2 events, namely: the grandiose performance of the American Choir "Gloria Dei Cantores" in the Grote Kerk in Edam on Wednesday, March 8. A fantastic performance about which there was little to comment or criticize. In addition the solo performance of organist Mr. Jordan (Bach & Widor) was a large contributing success. In closing the American choir sang a Dutch (vlaggelied).

Some choir works and some Gregorian chant. Accurately in tune, sensitive, and in one word just so.

Mr. Wouda from Edam and Mr. Smit from Holland (of the Culture Committee) had made arrangements for this choir from Orleans (in the vicinity of Boston, Mass) to come to Edam. In addition Eindhoven, Vienna, Budapest and Yugoslavia were on the program, they return March 31st.

They have been on-tour since 16th January 1989. But they could return with the success in Great Britain and Edam as a successful tour. In 1990 Leningrad and Moscow are on the program.

This cultural exchange is an international contribution to a good and better understanding with other nations.

"Alleman"



Amerikaanse koor *Gloriae Dei Cantores* in de Ned. hervormde kerk van Edam.

EDAM. - Een nieuwe stichting engageert een koor uit de 'Nieuwe Wereld'. Om het iets duidelijker te zeggen: De Stichting Kunst en Cultuur Stad Edam i.o. heeft als doel de promotie van Edam door middel van nationale en internationale contacten. Eén van de middelen hiervoor is de organisatie van concerten in samenwerking met de Ned. Hervormde Kerk van Edam. Zodoende kon men woensdagavond luisteren naar een Amerikaans koor: *Gloriae Dei Cantores* uit New Orleans onder leiding van de dirigente Elizabeth Patter-

Redelijke belangstelling voor concert nieuwe stichting Zeldzaam ontspannen klanken van Amerikaans koor in Edam

son. De dirigenten onder wie het koor heeft gestudeerd en het repertoire tonen vooral een affiniteit met de Engelse koorliteratuur. Een groot deel van het programma van woensdagavond was gewijd aan Engelse composities uit de 16e en 17e eeuw. Het waren allemaal geestelijke werken die een prachtige opmaat vorm-

den voor de komende Passtijd.

Van enig gewenningsprobleem had het koor geen last; vanaf het begin werd het oor gestreeld door een zeldzaam ontspannen en zangerige klank. Er was een goed evenwicht in de stemmen (ik telde 22 dames en 19 heren) en de klank was prachtig doorzichtig. De sopranen zouden wat helderder kun-

nen klinken, enkele jeugdige stemmen zouden het koor net die glans kunnen geven die het nu voor een deel nog moet ontberen.

Dirigente, Elizabeth Patterson, leidde haar koor op rustige wijze, met veel gevoel voor detail met als resultaat een zeer verfijnde dynamiek. Al deze kwaliteiten kwamen voortreffelijk tot hun recht in de cantabile polyfonie van werken van Thomas Tallis, Orlando Gibbons, Thomas Morley en William Byrd. Vooral het prachtige *Civitas Sancti Tui* van Byrd werd een hoogtepunt. De heren zongen ook een paar keer Gregoriaanse melodieën, hoewel zeer verzorgd, was er toch een zeker gemis aan souplesse.

In *Tristis est anima mea* kampten de sopranen met enkele intonatieproblemen, maar ze maakten dat weer bijna helemaal goed in het prachtige *Miserere mei* van Gregorio Allegri. Hierin komt een paar keer herhaalde, zeer hoge passage voor de sopranen voor, één keer wisten de dames deze werkelijk schitterend te zingen, de andere keren kregen de ijle tonen een wat kale klank.

Behalve in oud Engels repertoire liet het koor zich ook horen in enkele hedendaagse Amerikaanse werken. De stijl was gematigd modern en sloot duidelijk bij de traditie aan. Naast werken met een zekere mate van bezonkenheid waren er ook met wat uiterlijke effecten. Maar ze werden allemaal op hoog niveau uitgevoerd. Een vrouw als dirigent is betrekkelijk zeldzaam, het is opmerkelijk dat juist op Wereld-Vrouwendag Elizabeth Patterson bevoegd in geen enkel opzicht voor haar manlijke collega's onder te doen. In sommige werken werd het koor op orgel begeleid door James Jordan. Hij liet zich ook solistisch horen in werken van Bach en Widor. Voor dit concert bestond gelukkig een heel redelijke belangstelling.

STADSKRANT EDAM-VOLENDAM
March 15, 1989

American Choir Gloriam Dei Cantores Very Much Appreciated by the Public in Edam.

The Committee Art and Culture in the City of Edam can be satisfied with the concert of the American Choir Gloriam Dei Cantores in the Grote Kerk (big church) in Edam. The large group of attendants was also very satisfied with this presentation, even though some visitors found the repertoire before the intermission somewhat heavy. According to Mr. Wouda this had to do with the lenten time before Easter (passiontide), represented by music such as Gregorian Chant and English compositions from the 16th and 17th centuries.

After the intermission the Choir also performed some American works. Everything was conducted excellently by the Conductor, Elizabeth Patterson. The high sounds of the sopranos were outstanding and sounded excellent.

It can be said that choirs from foreign countries, which have performed in Edam, sing with great discipline and good intonation, under very strict leadership so that the quality of the music sounds good and is transmitted on pitch to the public.

The solo works of Bach and Widor played on the organ of the Grote Kerk by James Jordan were also very melodic. Now the public could hear what beautiful and full sound the organ has because, in my opinion, it was played strongly and with many open registers.

After the concert the members of the Choir were given bunches of flowers, donated by Deen Supermarkt from Volendam.

After this the Choir sang a beautiful encore.

Tuesday evening the Choir arrived by bus, and after a short word of welcome by Mr. Wouda they were put up by the many host families from several churches. They offered the members of the Choir a two night stay. Wednesday morning the members of the Choir were shown around Edam by the members of Oud-Edam, Ome Gerrit bij 't Vuur, Mr. Besselling and Klaas Leek (Voorhaven), after which they toured the Waterland with visits to small towns and the Zaanse Schans, etc. The day committee that works with the Foundation Art and Culture of the town of Edam hopes in the future to organize more performances in a broader scale of choir groups, orchestras, etc. The purpose of this is to promote Edam through the making of national and international contacts. Of course the organization of this beautiful evening could not have happened without the support of the business and the towns people. Flowers were contributed by Deen Supermarkt. Contractor Butter helped with the lighting.

Trucking company Rosse took care of transportation to the podium etc. Huisink and Cloosterman took care of upholstering the podium. Students of the LTS took care of the building of the podium. Printers Havekamp from Purmerend took care of the program and folders. Some of the members of Edam took care of showing the Choir around. Ruud and Ciska Bakker and members of the Reformed Church and Rev. A. van Lagen made the church available and a number of businesses contributed money. Selectman P. Huurdeman represented the town government.

DAGBLAD EDAM
March 10, 1989

Rare Relaxed Sounds of American Choir in Edam
Reasonably good interest for concert of new foundation.

A new Foundation engaged a choir from the New World. To say this more clearly, the Foundation Art and Culture of the City of Edam has the purpose of promoting Edam by means of national and international contacts. One of the means is in organizing concerts in cooperation with the Dutch Reformed church of Edam. So Wednesday night one could listen to the American Choir Gloriam Dei Cantores from New Orleans under the direction of Elizabeth Patterson. The Directors under which the choir studied and the repertoire shown an affinity for English choir literature. A large portion of the program on Wednesday evening was dedicated to english compositions from the 16th and 17th century. They were all spiritual works which formed a beautiful preamble to the coming passiontide.

The Choir had no adjustment problems. From the very beginning the ear was carressed by a rare, relaxed and melodic sound. There was good balance of voices (I counted 22 ladies and 19 gentlemen) and the sound was beautifully transparent. Sopranos could have been somewhat brighter. A few youthful voices could have given the Choir that sparkle, which it has to do without for now. Conductor Elizabeth Patterson led the Choir in a very relaxed way, with much feeling for detail resulting in a very refined dynamic. All these qualities stood out tremendously in the polifonic works of Thomas Tallis, Orlando Gibbons, Thomas Morley and William Byrd. Especially the beautiful Civitas Sancti Tui was a high point. The gentlemen also sang a few gregorian melodies which, although carefully sung missed a little bit of flexibility.

In Tristis est anima mea the sopranos had to deal with some intonation problems, but they made up for this almost completely in the beautiful Miserera Mei of Gregorio Allegri. This has a few repeated very high passages for the sopranos which they sang beautifully once, the other times the tones were somewhat shrill.

In addition to the English repertoire the Choir also sang some contemporary American works. The style was moderately modern and fit in well with the traditional music. In addition to works with a certain amount of restraint there also were some with unusual effects. But they were all performed with a very high level of competence. A woman as Director is somewhat unusual, but it is interesting that just on world-women's day Elizabeth Patterson proved in every way that she could compete with her male associates. In some of the works the Choir was accompanied on the organ by James Jordan. He also was a soloist in works of Bach and Widor. Fortunately there was a lot of interest for this concert.

Gerard Rooker

Bekend Amerikaans kerkkoor zingt in Zeelst en Oirschot

De 'Gloriae Dei Cantores', een van de meest bekende Amerikaanse kerkkoren, op doortocht naar Hongarije en Joegoslavië, zal een tweetal concerten geven in onze regio.

Dit koor, waarvan de leden afkomstig zijn uit de oecumenische Gemeente van Jezus in de staat Massachusetts (USA) zal op de vastentijd geïnspireerde muziek ten gehore brengen van Engelse en Italiaanse componisten uit de zeventiende eeuw.

Het meest bekende werk dat zij zullen zingen is ongetwijfeld het beroemde 'Miserere' van Allegri, gecomponeerd op de woorden van Psalm 51, uit het begin van de zeventiende eeuw. Deze compositie werd oorspronkelijk uitsluitend in de Sixtijnse Kapel in Rome gezongen, op Goede Vrijdag; en de muziek mocht, op straffe van ex-communicatie, niet uit handen worden gegeven. Maar in 1770 bezocht een jongen van veertien jaar, Wolfgang Amadeus Mozart geheten, op Goede Vrijdag de Sixtijnse Kapel. En toen hij thuis kwam, schreef hij uit het geheugen het gehele werk noot voor noot op. Waarschijnlijk kwam het via een van zijn Engelse leerlingen, Thomas Attwood, in Engeland terecht, waar het sinds het midden van de vorige eeuw in vele kathedralen op Aswoensdag wordt gezongen.

De meerstemmige werken van de Engelse componisten Tallis, Byrd, Gibbons en Morley zullen onderling worden verbonden door de Gregoriaanse melodieën De Profundis, Tenebrae Factae Sunt en Christus Factus Est.

Het concert eindigt met een viertal korte kerkelijke composities van Amerikaanse oorsprong. Voor liefhebbers van goede kerkmuziek is dit een uitstekende gelegenheid om hun hart op te halen.

De concerten zullen worden gehouden op maandag 6 maart a.s. in de Sint Wilibrorduskerk aan de Blaarthemseweg 16 te Zeelst (Veldhoven) om 19.30 uur 's avonds; en op donderdag 9 maart a.s. om 20.00 uur in de Sint Pieterskerk aan de Markt te Oirschot. De toegang is gratis. Bij de uitgang zal een collecte worden gehouden ter bestrijding van de onkosten.



Enough interests for a concert from the new founded "foundation of Cultural events"
Wonderful RELAXED MUSIC from AN AMERICAN CHOIR in EDAM-HOLLAND.

Translation of the daily paper (Edam) comments:

Friday the 10th of March 1989.-

(translation under the foto in the paper: American Choir Gloriam Dei Cantores In the Reformed Dutch Church of EDAM.

Edam; The foundation of cultural event ments organised the invitation to have a choir from the New World. The foundation planned international contacts (National and International).-

They are doing this in coöperation of the "Dutch Reformed Church Edam". So this time, we were able to listen to an American Choir: Gloriam Dei Cantores. They came from Orleans, conducted by Elizabeth Patterson.

The choir was also trained with the knowledge of English Choir literature. A big part of their program was dedicated to British compositions from the 16th and 17th century music. Spiritual compositions, beautiful of structure special now near the Passion Time.

"To get used" of these many compositions, was easy for the choir.

They had NO difficulties with the music at all. It was a caress for the ear and absolutely relaxed. A very stable balance (I counted 22 ladies and 19 gentlemen.) and the sound of the music was wonderful!

The sopranes were clear and also the youngest voices were good, although they may be a little bit stronger. The conductor Elizabeth Patterson made the choir to do the "work" peaceful, quiet and a lot of feeling for details with a result of FINE DYNAMICS.

All their qualities were superb the cantability of the works of Thomas Tallis Orlando Gibbons, Thomas Morley and William Byrd. Special attention for the wonderful Civitas Sancti Tui from Byrd.

It was a supreme highlight.

The gentlemen sung a few times Gregorian songs, very well studied, but a very little I missed the flexibility at the end.

In the Tristis est Anima mea I thought there was a very little intonation-problem, but may be I was too far to made a good conclusion. And what I thought was wonderful: The marvellous Miserere Mei from the composer Gregorio Allegri. Very high passages from the sopranes, it was marvelous.

Special the "thin" parts .-

Besides the old English repertoire, the choir gave a wonderful performance of today's American works.

The style was moderate modern and made a good "close" to the beginning of the program. Beautiful effects, mature and without any failure.

High level !

Special I will notice the conductor Mrs. Patterson. Unusual to have a woman as leader of such a wonderful choir. Remarkable, and in NO WAY she was less than her male colleagues! X

James Jordan accompanied the choir sometimes and also Mr. Jordan was superb on the Edam Church Organ when he was giving some solo's: Bach and Widor.

For this beautiful successfull performance was enough interest.

{ Gerard Rooker (The newspaper
journalist.) 10-3-'89

That was so far literal my translation from the "New-North-Hollands-Paper" I did my utmost to translate it exactly as it was in the dutch language. I hope you can keep that, with the dutch version in your files and scrap-books.

bert.f.naezer. March the 15th 1989.